

סילבוס לקורס:

מבוא לתורת התרגום Introduction to Translation Studies, שיעור

שם המרצה: שאול לוין

קורס מס': 0680730301 שנת לימודים: תשע"ח סמסטר: א' היקף שעות: 2 לתואר: BA

השיעורים יתקיימו ביום ב', בשעות 16-18
שעת קבלה: לפי תאום מראש בטלפון או במייל
טלפון: 054-5747448
דוא"ל: shaullev@post.tau.ac.il

חומר קריאה:

- * אבן זהר, איתמר 1990 [1975]. מעמדה של הספרות המתורגמת בתוך הרב-מערכת של הספרות.
<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/hebrew/sif-met90.pdf>
- * בן-ארי, ניצה 1999 " 'תרגומית' או עברית של תרגומים". בתוך: אדרת לבנימין: ספר היובל לבנימין הרשב, כרך א', עורכת זיוה בן-פורת, עורכי משנה הרי גולומב, אייל דותן ומנחם פרי. תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, 293 – 304.
- * ברוק, ריימונד ואן דן 1978. "תרגום המטאפורה וגבולות התרגומיות". הספרות, מס' 27, 44-53.
- * דגוט, מנחם 1974. "המטאפורה כבעיה מיוחדת בתרגום". הספרות, מס' 18-19, 120-136.
- * טורי, גדעון 1980. "תרגום". האנציקלופדיה העברית, לב, 1063-1065.
- * יאקובסון, רומן 1986. "על כמה אספקטים בלשניים של התרגום". בתוך: סמיוטיקה, בלשנות, פואטיקה: מבחר מאמרים, ערכו איתמר אבן-זהר וגדעון טורי. תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, 123-128.

- * Ben-Ari, Nitsa 2013a. "An Open System of Systems: Itamar Even-Zohar and the Polysystem Theory." *The Routledge Handbook of Translation Studies*. New York: Routledge, 144-150.
- * Ben-Ari, Nitsa 2013b. "Taking Up the Challenge of a Non-prescriptive Approach to Translation: Gideon Toury and Descriptive Translation Studies." *The Routledge Handbook of Translation Studies*. New York: Routledge, 151-158.
- * Bohannon, Laura, 2006 [1994]. "Shakespeare in the Bush". In: James Spradley and David W. McCurdy, eds., *Conformity and Conflict: Readings in Cultural Anthropology*. (Boston &...: Pearson), 23-32.
- * Doorslaer, Luc van, 2007. "Risking conceptual maps: Mapping as a keywords-related tool underlying the online Translation Studies Bibliography", *Target* 19:2, p. 217–233.

- * Holmes, James S. (1972/1988). "The Name and Nature of Translation Studies." In Holmes, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 67–80.
- * Nida, Eugene E. 1966 [1959]. "Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating." In: *On Translation*, ed Reuben A. Brower. New-York: Oxford UP, 11-31
- * Pedro, Raquel de 1999 "The Translatability of Texts: A Historical Overview", *Meta*, vol. 44, n° 4, p. 546-559.
- * Pym, Anthony D. 1992. "The Relation between Translation and Material Text Transfer." *Target* 4/2, 171-189.
- * Pym, Anthony 1993. "Why translation conventions should be intercultural rather than culture-specific. An alternative link model." *Parallèles: Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation de Genève* 15 (1993): 60-68.
- * Schäffner, Christina 2009. "Skopos Theory." In Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, eds. *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge, 235-238.
- * Toury, Gideon, 1995. "The Nature and Role of Norms in Translation". In idem, *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 53-69.

תיאור הקורס

הקורס מציג את תורת התרגום המודרנית. הוא פותח בהצגת "הגדרות" שונות לתרגום (יאקובסון, נידה, טורי) וסוגיות שונות בתחום: תרגום תוך-לשוני, בין לשוני ובין סמינטי; מושג ה"תרגומיות" ופרמטרים למדידת "תרגומיות"; טקסטים מקבילים; שוויון ערך (אקווילנטיה); אדקוויטיות מול קבילות; תרגום מטאפורות; ביות לעומת הזרה; ועוד. מכאן עובר הדיון לתיאוריות העיקריות בחקר התרגום: הפרדיגמה התיאורית (Descriptive Translation Studies); תיאוריית הסקופוס (Skopos); היבטים סוציולוגיים ותרבותיים של תרגום; תרגום ותעביר.

דרישות הקורס

הנוכחות בשיעורים חובה
דרישות: קריאה שוטפת של מאמרים והגעה מוכנים לדיון בכיתה
במהלך הקורס תינתנה 3-4 מטלות להגשה
מטלה סופית: בחינה בחומר פתוח (למעט חומר דיגיטלי), 3 שעות
ציון הקורס: 85% ציון המבחן המסכם; 15% הגשת מטלות והשתתפות פעילה בדיונים בכיתה

תכנית השיעורים :

מס'	תאריך	נושא השיעור	קריאה נדרשת
-----	-------	-------------	-------------

השיעור			
1	23.10.17	*מקסטים מקבילים *מחקר התרגום כדיסציפלינה אקדמית	Holmes 1972
2	30.10	הגדרה צרה לתרגום - יאקובסון	יאקובסון 1986
3	6.11	הגדרה רחבה לתרגום – ניידה	Nida 1966
4	13.11	תר' כפרקטיקה חברתית – טורי	טורי 1980
5	20.11	אסטרטגיות ופרוצדורות של תרגום	Doorslaer 2007
6	27.11	מושגי יסוד, אילוצים והכרעות: אקוויוולנטיות, קבילות/אדווקטיות, שוויון ערך פונקציונלי/התאמה צורתית	
7	4.12	תרגום מטפורות	דגוט 1974, ון דן ברוק 1978
8	11.12	תרגומיות וגבולותיה	Bohannan 2006, de Pedro 1999
9	18.12	מעמד הספרות המתורגמת	אבן-זהר 1990, Ben-Ari 2013a
10	25.12	נורמות בתרגום	Toury 1995, Ben-Ari 2013b
11	1.1.18	"תרגומית" – עברית של תרגומים	בן-ארי 1999
12	8.1	תיאוריית הסקופוס	2009 Schäffner
13	15.1	המתרגם כישות בין-תרבותית	Pym 1993

הערה: סדר השיעורים לפי תאריך הוא אופציונלי ונתון לשינויים בהתאם להתקדמות בכיתה.